

TOP > 外国人から見た中野 > English > Cool Glass Engraving In Nakano <Part 1>

シェア

ツイート



Cool Glass Engraving In Nakano <Part 1>

2022.01.20 UP JR中央線沿線エリア 投稿者：まるっと中野編集部

[外国人から見た中野] [English]



When you think of Nakano, what springs to mind first? Probably a sub-culture mecca. However, did you know that Nakano is also home to a thriving traditional culture scene? Along with stores selling manga and collectable figurines, you can also find workshops which allow you to experience a number of Japanese crafts!

One such experience in Nakano is “glass engraving”, provided by the wonderful Yamada-san at T.H Glass Factory. The workshop is located just a ten minute walk from Nakano station, hidden in one of the more residential and quiet streets.



Yamada-san, who has been engraving glass since she was 35 years old, runs the workshop out of her childhood home, but it was easy to spot thanks to a colourful window full of her beautiful works, as well as Yamada-san herself waiting to welcome me in from the boiling heat.

中野で彫刻ガラス体験 <パート1>

中野といえば、まず何が思い浮かびますか？おそらくサブカルチャーのメッカ、というイメージが思い浮かぶのではないのでしょうか。しかし、中野には伝統文化もたくさんあるということを知っていたのでしょうか？マンガやフィギュアのお店だけでなく、日本の伝統工芸品の製作体験ができるワークショップもあるんです！

その一つが、T・Hグラス工場の山田さんによる素晴らしい「彫刻ガラス」です。T・Hグラス工場は、中野駅から徒歩わずか10分の場所に位置し、閑静な住宅街にひっそり佇んでいます。

色とりどりの美しい作品が飾られた窓が見え、山田さんご自身が出迎えてくれたおかげで、工房はすぐに見つかりました。山田さんは35歳の頃からこの彫刻ガラスを行っているそうです。

An Introduction to Glass Engraving

Yamada-san told me that she has been working with glass engraving for thirty years, and has developed her own curriculum to teach glass engraving at this workshop utilising a sand blaster machine. Students can attend the classroom to learn a number of techniques which will allow them to add colourful and elegant designs to different glass items. Yamada-san displays her own handiwork around the cosy workroom, from tiny intricately candle holders, to an impressively large glass lampshade, which took her three weeks to engrave.

彫刻ガラスとは

山田さんは30年近く彫刻ガラスに携わり、サンドブラストマシンを使用した彫刻ガラスのワークショップを独自のカリキュラムで教えています。こちらのワークショップでは、色々なガラスにカラフルでエレガントなデザインを彫刻するテクニックを学ぶことができます。アトリエには小さくて複雑なキャンドルホルダーから、彫刻に3週間かかったという大きなガラスのランプシェードまで、山田さんの作品が展示してあります。



I immediately learnt something new – while I had always believed the colourful designs to be applied to a plain translucent glass, Yamada-san told me that the items are actually two layers of glass. The bottom translucent layer of glass is covered by a second coloured glass layer (Kise glass). The designs are applied to this top layer, with the empty parts ‘carved’ away by the sand blaster, leaving the slightly raised designs against the clear background.

初めて知ったのですが、私は今まで彫刻ガラスのカラフルなデザインは無地の半透明のガラスに施されると思っていました。しかし実際は、2層構造になっているそうです。半透明のガラスの層が、着色されたガラス層で覆われている被せガラス（キセガラス）というものです。サンドブラストマシンを使って色のついた層を削ることで、デザインが彫刻されていきます。なので、半透明の部分と色ガラス部分との境目はわずかに隆起しています。



Preparing my Design

Let's jump to my own experience at giving glass engraving a try! For my first attempt, I was given the choice of a red or blue glass to apply my design to, and shown a number of patterns that I might like to incorporate. Experienced engravers can create their own design from scratch and cut it out of masking tape, but this is time consuming and fiddly work. In order to ensure that even first timers can prepare beautiful designs on their glasses, Yamada-san has prepared a number of pre-cut shapes which can be used to make beautiful geometric patterns.

デザインの準備

それでは早速彫刻ガラス体験をしていきたいと思います。デザインを進めていくにあたり、まず赤や青いずれかのガラスを選択し、次にどんなデザインにしたいかアイデアを出しました。ベテラン彫刻家なら独自のデザインを思い浮かべ、最初から彫刻作業にはいっていきのかもしれませんが、時間も手間もかかる大変な作業となります。山田さんは、初めての人でもガラスに美しいデザインが施せるように、カット済みの幾何学的なデザインパターンステッカーを用意してくれています。



Inspired by one of the glasses on display in the window, I opted for the blue glass and decided to make a pattern of rising bubbles. Having taped up two sides of the glass to give me some space to work with, Yamada-san gave me free reign to apply my vision. I quickly got to work, applying the stickers with tweezers and enjoying myself immensely. It's not often that you get to enjoy playing with stickers at my age! Yamada-san gave me some advice with the placement, so that the bigger bubbles would look like they were 'rising'. On the other side of the glass she helped me arrange some petal shaped stickers into a Japanese sakura motif.

Yamada-san had even prepared pre-cut shapes for younger attendees, including a cute little ghost design that she said was especially popular with elementary school children around Halloween.

飾られていたガラスのひとつに触発されて、私は青いグラスを選び、泡が立ち上がっているデザインを作ることになりました。山田さんは、私の完成イメージを自由に彫刻できるように、ガラスにマスキングテープを貼りデザインを入れるスペースを確保してくれました。ピンセットでステッカーを貼っていくのですが、これがとても楽しい！この歳でこのような作業に夢中になるというのは、なかなかないのではないのでしょうか。山田さんは、私が思い描く大きな泡が「上昇」して見えるために、配置について色々アドバイスをくれました。また、泡の反対側に桜の花びらがデザインされるようステッカーの配置を手伝ってくれました。

山田さんは、ハロウィンの時期になると特に小学生に人気の、かわいい小さな幽霊のデザインなど、若い参加者にも楽しんでもらえるようなステッカーなども準備していました。



Once the stickers for my design were firmly in place and checked carefully by Yamada-san, she offered me some space to engrave my name into the glass. This was far more fiddly than I had thought it would be! Even though I only had to cut out half of the letters with the design knife myself, I found it very tricky. Yamada-san acknowledged my struggles and said that this was one of the reasons why students attending the workshop regularly do their cutting out work at home as 'homework', as it takes time to get used to the tools.

ステッカーがしっかりと貼られ、山田さんにも細かくチェックしてもらった後、私の名前をガラスに刻みます。実は、これが想像以上に結構大変でした！デザインナイフを使って文字を切り抜くだけなんですが、とても難しい。山田さんは「ワークショップの生徒たちが道具に慣れるのには、結構時間がかかるため、自宅での「宿題」として、切り抜き作業を行ってもらっています」と言っていました。

Using the Sand Blaster



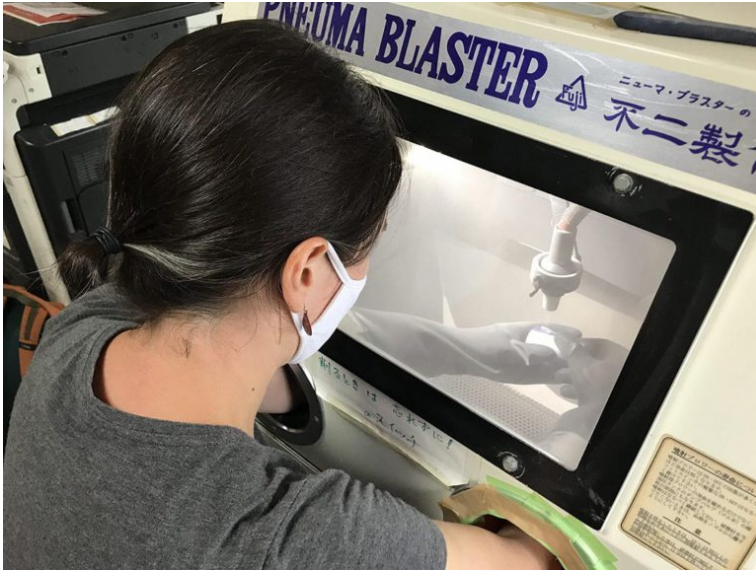
With the design finalised, it was time to move onto the sand blaster (using a machine to shave the surface of the glass) ! There are three different machines in the workshop, but the one I would be using was pointed out by Yamada-san to be more suited for beginners. She instructed me to remove my watch and put on a pair of gloves before demonstrating how to use the machine.

With the glass placed inside the chamber, Yamada-san put her hands into the rubber gloves of the machine, picked up my glass and put her foot down on the pedal. Instantly a stream of sand-like abrasive particles came out of the nozzle at a high pressure. The areas of the glass not covered by masking tape were gradually scratched away at. Yamada-san showed me how to hold the glass horizontally under the stream of abrasive particles, gently moving the glass from side to side and holding the lip of the glass slightly downwards.

サンドブラストマシンをつかった彫刻作業

デザインが完成したら、サンドブラスト（機械を使って表面を削る作業）に移りましょう！ワークショップには3種類の機械がありますが、私が使用するのは初心者向けのサンドブラストマシンです。機械を使う前に、腕時計を外して手袋をはめます。

山田さんは、機械のゴム手袋に手を入れて中に置いたグラスを手に取り、そしてペダルを足で踏みました。すると細かい砂のような研磨材の粒子が高圧でノズルの先から噴出されました。マスキングテープとステッカーを貼っていない場所がどんどん削られていきます。山田さんは、研磨剤の噴出口の下でグラスを水平に持つことや、左右にそっと動かし、縁を少し下に下げていくといったテクニックを教えてくださいました。



Once I'd had a good look at the master in action, it was my turn. I took my seat and began to imitate Yamada-san's actions, making sure to move my glass so that each aspect of the design came into contact with the abrasive sand. The process went more quickly than I thought it would, meaning that I had to take care not to overwork areas and make the glass too thin. I found the area around the lip of the glass the most tricky, so Yamada-san helped me finish it off so that a final ring of blue was left. The final article was beautiful!

先生による達人の技を見せてもらった後は、私の番です。私は席に着き、さきほどの山田さんの作業を真似てみました。デザインする場所に研磨剤が当たるようにガラスを動かしていきます。作業は思ったよりも早く進みます。削りすぎたり、それによりガラスが薄くなりすぎないように注意が必要です。ガラスの縁の周りが一番難しかったので、山田さんをお願いして削らずに青いリングとして残してもらいました。その仕上げ作業は美しく完璧でした！



Polishing my Handiwork!

Once the engraving was complete, it was time to polish the glass, removing the masking tape shapes and making sure the raised engraved parts didn't have any rough or sharp edges. After a few minutes of

vigorous polishing, my glass was finally complete! I was particularly impressed with the contrast of the round bubbles and sakura against the blocked out sections of blue. Even my name shone through!

私の作品を磨く!

サンドブラストマシンでの彫刻が完了したら、ガラスを磨き、マスキングステッカーをはがし、彫刻部分が粗かったり鋭くなっていないか確認します。しっかり研磨した後、私のグラスはついに完成しました！丸い泡と桜のデザインを分ける青のスペースとの色のコントラストが特に気に入ります。私の名前も輝いていました!!



Although the design was very simple, I was really proud of my unique souvenir of my afternoon in Nakano. I wholeheartedly recommend this experience for anyone looking to take home their own individual piece of art.

Please look for part two of this article, an interview with Yamada-san herself about glass engraving in Nakano!

[<Continued to part2 >](#)

中野での午後のひととき、デザインはとてもシンプルですが、ユニークなお土産ができたことをとても誇りに思いました。オリジナルのアート作品をお土産にしたい思っている人には、この体験を心からお勧めします。

パート2では、中野の彫刻ガラスについて山田さんにいろいろお聞きします。お楽しみに！

[<Part.2へ続く >](#)

★T.H glass Facebook is [here](#)



Reporter profile:

Hello! My name is Sophie and I have been living in Japan since 2012. I'm originally from London in the UK, and I currently work as an educational writer. My hobbies include cooking, baking, working out and travelling around Japan. I love going for a good hike and then hitting a warm onsen after! On rainy days you can often find me with a hot coffee and a good book in a Tokyo cafe.

プロフィール:

こんにちは、ソフィーと申します。イギリスのロンドンの出身で、2012年に仕事のために来日しました。現在、東京で教材作成の仕事をしています。趣味は料理、パン作りと国内旅行です。日本の田舎の山登りやハイキングの後に温泉に入るのが大好きです！雨の日にはカフェで美味しいコーヒーを飲みながら本を読みます。



※問い合わせ先の記載がない記事については、まるっと中野編集部までお問い合わせ下さい。

掲載場所近隣の区民の皆様にご遠慮いただきますよう、お願い申し上げます。

※掲載情報は全て記事取材当時のものです。